

新东方：08春季高口翻译部分评析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/499/2021\\_2022\\_\\_E6\\_96\\_B0\\_E4\\_B8\\_9C\\_E6\\_96\\_B9\\_EF\\_c95\\_499948.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/499/2021_2022__E6_96_B0_E4_B8_9C_E6_96_B9_EF_c95_499948.htm) 2008年3月16日，上海市高级口译考试的号角正式吹响，数万考生斗志昂扬，奔赴各大考场，三个小时，既是对脑力的考验，也是对体力的考验。广大新东方学员永不言弃，圆满完成六大部分，胜利打完了第一场战役。对于考试结果，欢天喜地的，惴惴不安的，都来读读我们上海新东方的试题评析，所谓雄关漫道真如铁，而今迈步从头越。成功的，更进一步，继续向口译部分冲刺；失误的，找到目前差距，明确未来方向。高口翻译部分向来都与近半年的热门话题相关，我们在新东方的高口讲堂上，和广大学员回顾过近半年的十大热点话题，关于全球经济、次贷危机、通货膨胀、全球变暖、太空成就、奥运盛事等等，上海新东方的学员已经养成了"家事、国事、天下事，事事关心"的习惯，培养出了一名口译议员的基本素质。这些话题，在这次高级口译考试中得到了充分的印证，我们的听力考试中出现了CPI、global warming等大量相关话题。这次的翻译考试，和我们在新东方串讲上预测的内容基本相符，新东方的广大学员应该可以从容应对。英译汉部分，Sherry和学员分析过五大基本原则，如果应用得当，这篇文章的翻译要达到忠实和通顺的效果并非难事。尤其是许多全球经济中的相关词汇，对于我们新东方的广大学员，如同老友再见，应该是分外亲切。仅仅全球衰退的词汇，我们的学员就学习了数十种，包括recession、depression、slump、slowdown、downturn以及其他同义复现的词语economic woes等等，此

外还有次贷危机consumer crunch、credit crunch、mortgage crisis、subprime crisis等等，词汇的问题解决了，考生就能够做到胸有成竹，沉着应对。句法方面，长句依然是高级口译考试翻译部分的难点，Sherry在新东方课堂上讲的几大切分技巧，在这里考生可以找到用武之地，大刀阔斧，化难为易。汉译英部分，Sherry总结的五大原则中，合并原则、主干原则、省略原则等在这篇短文中都能得到充分的应用。高级口译考试和中级口译考试的难度有一定的差距，高级考试中的文学化倾向，高级考试中高频出现的成语、俗语及典型的中国传统文化，在这篇短文中都得到了充分的体现。朱家角是上海的主要旅游景点，风景优美，既有水乡特色，又有作为大都市郊区的大气，这篇短文，四字词汇，频频出现，与我们曾经分析过的"碧波万顷、渔帆点点、湖光山色令人陶醉"，有异曲同工之妙，翻译之妙，在于融会贯通、举一反三，我们和广大学员分析的旅游文章的翻译技巧，比如句子的合并、四字短语的处理，如果应用得当，可以译出既信且达且美的效果。总之，希望大家一切顺利。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)